

*Коваленко Анна*. Переклад українською поезії Антоніо Мачадо  
[*Kovalenko A.* Translation of Antonio Machado's Poetry into Ukrainian]

\*\*\*

«Preludio»

(*Antonio Machado*)

Mientras la sombra pasa de un santo amor, hoy quiero  
poner un dulce salmo sobre mi viejo atril.  
Acordaré las notas del órgano severo  
al suspirar fragante del pífano de abril.

Madurarán su aroma las pomas otoñales;  
la mirra y el incienso salmodiarán su olor;  
exhalarán su fresco perfume los rosales,  
bajo la paz en sombra del tibio huerto en flor  
Al grave acorde lento de música y aroma,  
la sola y vieja y noble razón de mi rezar  
levantará su vuelo süave de paloma,  
y la palabra blanca se elevará al altar.

«Прелюдія»

(*Антоніо Мачадо*)

Коли на нас любов свята спадає тінню,  
Псалмом солодким прикрашаю свій мольберт,  
Вплітатиму органу я суворого тремтіння  
У ніжної флейти весняний концерт.

І теплим подихом осінніх яблук та музика звучати буде,  
Нагадуючи ладану благословенний дух.  
І в мить троянди свіжий аромат прибуде  
Із саду темного, де не існує рух.

Під урочисті звуки цих акордів ніжних,  
У думках одиноких молитву створю я.  
Кружляє голубка у польотах безгрішних,  
А слово лине до віттаря.